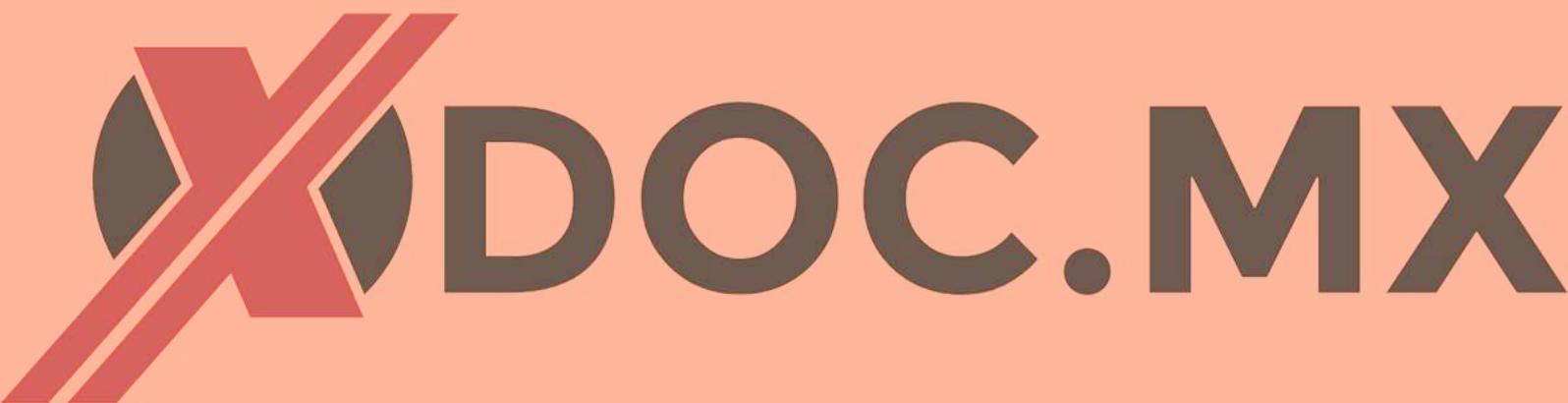


LEER CON IMÁGENES, DIBUJAR CON PALABRAS
LA COMPRENSIÓN LECTORA MEDIADA POR EL LIBRO ÁLBUM

MARTHA LILIANA PUERTO RUBIO



UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

FACULTAD DE CIENCIAS Y EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN PEDAGOGÍA DE LA LENGUA MATERNA

BOGOTÁ D.C.

2015

LEER CON IMÁGENES DIBUJAR CON PALABRAS
LA COMPRENSIÓN LECTORA MEDIADA POR EL LIBRO ÁLBUM

MARTHA LILIANA PUERTO RUBIO

**Trabajo de grado para optar al título de Magister en Pedagogía
de la Lengua Materna.**



DIRECTORA

Mgs. YAMILET ANGULO NOGUERA

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

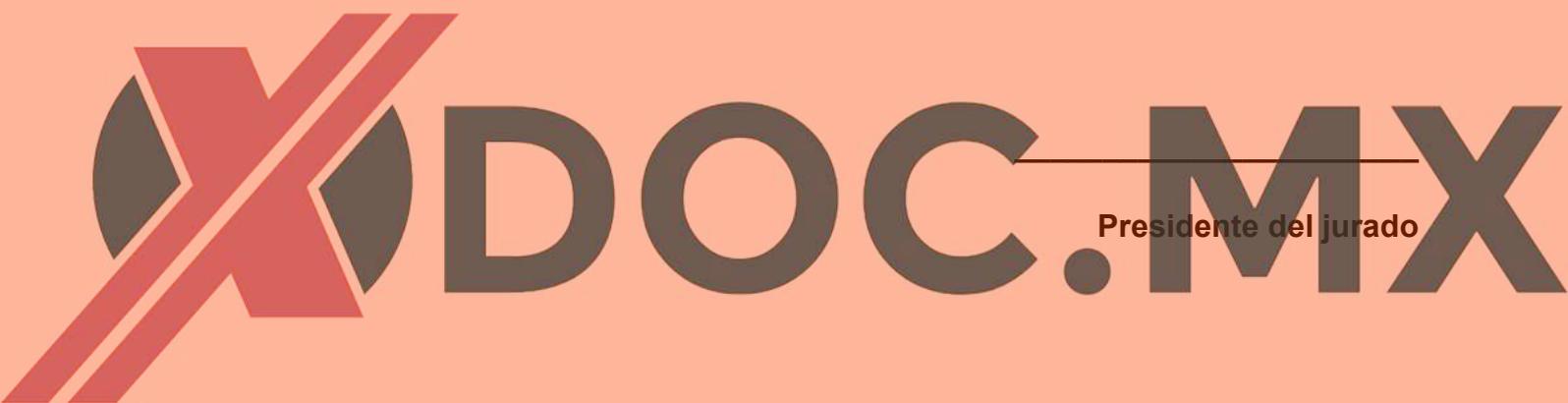
FACULTAD DE CIENCIAS Y EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN PEDAGOGÍA DE LA LENGUA MATERNA

BOGOTÁ D.C.

2015

Nota de aceptación

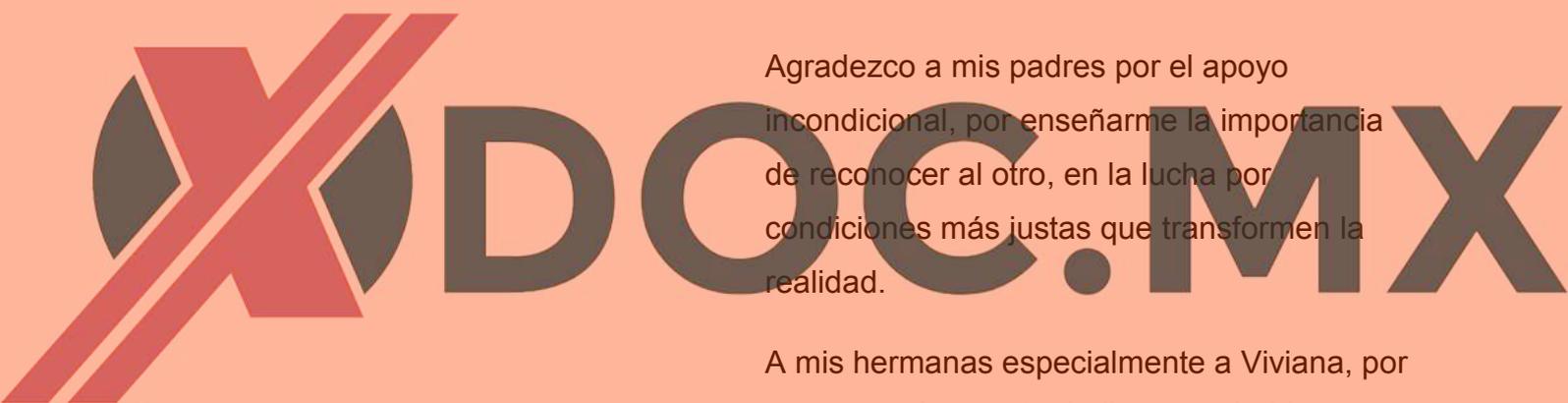


Presidente del jurado

Jurado

Jurado

Fecha de sustentación: 17 de julio de 2015.



Agradezco a mis padres por el apoyo incondicional, por enseñarme la importancia de reconocer al otro, en la lucha por condiciones más justas que transformen la realidad.

A mis hermanas especialmente a Viviana, por creer en mí y aportar belleza y colorido a este proyecto.

A mi compañero incondicional por los eternos diálogos sobre la evolución del proyecto, por acompañarme pacientemente y compartir el sueño de ser mejor maestro.

A mi alma mater la Universidad Pedagógica por sembrar en mí, la semilla de un educación crítica y transformadora.

AGRADECIMIENTOS

Quiero dar las gracias ante todo a la directora de mi trabajo, Yamilet Angulo Noguera, por su amable, respetuosa y lúcida orientación, por haber confiado en mi labor como docente y en el sentimiento de cambio social a través de esta práctica.

A la profesora Sandra Quitian, que me motivo a continuar en este proceso investigativo y me dio las herramientas para realizar un trabajo consciente y riguroso. Por su ejemplo como una mujer comprometida y con un gran sentido de responsabilidad en su ejercicio docente.

A todos los docentes de la Maestría en Pedagogía de la Lengua Materna, que contribuyeron con sus conocimientos en mi formación y sembraron de una u otra forma el interés por el tema de mi investigación.

A los directivos, maestros y maestras del Colegio Fabio Lozano Simonelli, que abrieron espacios para escuchar cuales eran mis pretensiones con la investigación y me ayudaron desde sus propios saberes a planear acciones conjuntas para mejorar nuestra práctica en el aula.

A los amigos que contribuyeron con ideas y materiales bibliográficos, experiencias para ir construyendo y modificando mi investigación.

A mi familia, y especialmente a mi compañero, por el acompañamiento y paciencia en la construcción de este trabajo.

Finalmente doy gracias a los protagonistas de este proyecto, los niños, que me ayudaron con sus ideas, motivación y alegría para ir construyendo una práctica que nos permitió crecer mutuamente.

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSE DE CALDAS
FACULTAD DE CIENCIAS Y EDUCACIÓN
MAESTRÍA EN PEDAGOGÍA DE LA LENGUA MATERNA
RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN
RAE No MPLM 2015-64

ASPECTOS FORMALES

TIPO DE DOCUMENTO	Monografía de grado: Trabajo de Investigación
TIPO DE IMPRESIÓN	Computador
ACCESO AL DOCUMENTO	Universidad Distrital Francisco José de Caldas Centro de Documentación. Sede Posgrados Número Topográfico MPLM/2015
TITULO	Leer con imágenes, dibujar con palabras. La comprensión lectora mediada por el libro álbum.
AUTOR	Martha Liliana Puerto Rubio
DIRECTOR	Yamilet Angulo Noguera

ASPECTOS DE INVESTIGACIÓN

PALABRAS CLAVES	Libro álbum, comprensión lectora, imagen, lectura de imagen, literatura.
DESCRIPCIÓN	Este proyecto se propone explorar las posibilidades del libro álbum como promotor de aprendizaje. La articulación de la imagen y la lengua ofrecida por este formato de texto permite al lector desarrollar sentidos que sobrepasan la mera literalidad, el lector se transforma en un creador, en un sujeto activo que participa del texto rehaciéndolo a partir de su propia experiencia y de la de aquellos con quienes comparte el relato.
FUENTES	En esta investigación se presentan 53 referencias relacionadas a los siguientes ejes conceptuales: Lectura y comprensión, el papel que juega la imagen en la lectura comprensiva y el libro álbum, los referentes más destacados son: Arnheim, R. (1986) <i>El pensamiento visual</i> . Buenos Aires: Ed. Paidós Berger, J. (2002). <i>Modos de ver</i> . Barcelona, Ed. Gustavo Gili. Burke, P. (2002) <i>De Gutenberg a Internet (Una historia de los</i>

	<p><i>medios de comunicación</i>). Madrid, Ed. Taurus</p> <p>Colomer, T. (2010). <i>Introducción a la literatura infantil y juvenil actual</i>. Madrid, Ed. Síntesis, S.A.</p> <p>Debray, R. (1994). <i>Vida y muerte de la imagen (Historia de la mirada en Occidente)</i>. Buenos Aires, Ed. Paidós.</p> <p>Eagleton, T. (1994). <i>Una introducción a la Teoría Literaria</i>, México, Ed. Fondo de Cultura Económica.</p> <p>Eco, U. (1993). <i>Lector in fabula</i>, Barcelona, Ed. Lumen</p> <p>Hanán Díaz, F. (2007). <i>Leer y mirar el libro álbum, ¿un género en construcción?</i>. Bogotá, Ed. Norma.</p>
CONTENIDOS	<p>El presente trabajo, se divide en cuatro partes. Inicialmente se desarrollará un acercamiento al problema para establecer su delimitación teórica y práctica. Seguido de esto se describen, glosan y sistematizan las aportaciones teóricas de estudios precedentes sobre la materia, y referentes conceptuales desde 4 categorías: lectura, imagen, lectura de imagen y libro-álbum. En tercer lugar, se abarca la perspectiva metodológica y finalmente se realiza el proceso de sistematización y análisis del aprendizaje de los lectores.</p> <p>Este proyecto investigativo se desarrolla dentro del paradigma interpretativo con un enfoque cualitativo y se recurre al diseño de investigación- acción, en donde las acciones van encaminadas a modificar la situación, una vez que se logre la comprensión de cuáles son los problemas o las necesidades de la comunidad en la que trabajo como docente. La investigación se desarrolla en tres fases: Exploración, intervención y análisis de resultados.</p>
METODOLOGÍA	<p>Dentro de mi experiencia en el trabajo con el libro álbum, he notado que la lectura es mucho más comprometida e interesante para los niños. Ellos tienen la opción de seleccionar los textos que desean leer, sin reducirse al imperativo que supone el uso obligatorio del libro de texto tradicional. Los lectores son los que cuentan la historia desde su punto de vista, relacionando el texto con la imagen.</p> <p>Las intervenciones mostraron que en la práctica continua de la conversación sobre libros álbum, los niños progresan en la complejidad de sus respuestas y muestran mayor interés y participación en el aula. Los lectores se encuentran con una obra de arte, conectándola con sus propias formas de ver el mundo, estimulando su imaginación visual.</p>
CONCLUSIONES	

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSE DE CALDAS
FACULTAD DE CIENCIAS Y EDUCACIÓN
MAESTRÍA EN PEDAGOGÍA DE LA LENGUA MATERNA
RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN
RAE No MPLM 2015-64

FORMAL ASPECTS

TYPE OF DOCUMENT	M.A. Thesis: Research study
TIPO OF PRINTING	Computer
ACCESS TO THE DOCUMENT	Universidad Distrital Francisco José de Caldas Centro de Documentación. Sede Posgrados Número Topográfico MPLM/2015
TITLE	Reading with images, painting with words. Reading comprehension mediated by the book-album
AUTHOR	Martha Liliana Puerto Rubio
DIRECTOR	Yamilet Angulo Noguera

RESEARCH ASPECTS

KEY WORDS	Book-album, reading comprehension, image, image reading, literary text
DESCRIPTION	This project explores the possibilities of the book-album as facilitator of learning. The articulation of images and language offered by this text format allows the reader to develop perceptions that go beyond mere literalness. The reader is transformed into a creator, into an active subject who participates with the text re-creating it based on his/her own experience and the experience of those he/she shares the story with.
SOURCES	In this research 53 references are presented related to the following concepts: reading and comprehension, the role of the image in reading comprehension and in the book-album. The most relevant references are: Arnheim, R. (1986). <i>El pensamiento visual</i> . Buenos Aires: Ed. Paidós Berger, J. (2002). <i>Modos de ver</i> . Barcelona, Ed. Gustavo Gili. Burke, P. (2002). <i>De Gutenberg a Internet (Una historia de los medios de comunicación)</i> . Madrid, Ed. Taurus

	<p>Colomer, T. (2010). <i>Introducción a la literatura infantil y juvenil actual</i>. Madrid, Ed. Síntesis, S.A.</p> <p>Debray, R. (1994). <i>Vida y muerte de la imagen (Historia de la mirada en Occidente)</i>. Buenos Aires, Ed. Paidós.</p> <p>Eagleton, T. (1994). <i>Una introducción a la Teoría Literaria</i>, México, Ed. Fondo de Cultura Económica.</p> <p>Eco, U. (1993). <i>Lector in fabula</i>, Barcelona, Ed. Lumen</p> <p>Hanán Díaz, F. (2007). <i>Leer y mirar el libro álbum, ¿un género en construcción?</i>. Bogotá, Ed. Norma.</p>
CONTENT	<p>This research study is divided into four parts. First, the problem is approached in order to establish its theoretical and practical delimitations. Second, theoretical contributions of previous studies about the topic are described, discussed and systematized, as well as conceptual references related to four categories: reading, image, image reading, book-album. Third, the methodological perspective is developed. And fourth, the readers' learning process is systematized and analyzed.</p>
METHODOLOGY	<p>This research project is developed within the interpretative paradigm with a qualitative focus and uses an action-research design. The actions are directed towards transforming the situation given once it is understood what are the problems and necessities of the community where I work as teacher. The research was developed in three stages: exploration, intervention and analysis of results.</p>
CONCLUSIONS	<p>Based on my experiences with the book-album I have noticed that reading is much more committed and interesting for children. They have the option of choosing the texts they want to read, without the imperative implicit in the obligatory use of a traditional textbook. It is the readers who tell their stories from their perspectives, relating the text with the image.</p> <p>The interventions showed that in a continuous practice of talking about the book-albums the children progress in terms of complexity of their answers and that they show more interest and participation in the classroom. The readers encounter a work of art, they connect it to their own ways of seeing the world and stimulate their visual imagination.</p>

CONTENIDO

	Pág
INTRODUCCIÓN	
1. PROBLEMÁTICA DE LA INVESTIGACIÓN	4
1.1 Delimitación del problema	7
1.1.1 Análisis documental.	8
1.1.2 Análisis de información registrada en el grupo de intervención.	12
1.1.2.1 El decir y el hacer del docente.	12
1.1.2.2 El decir y el hacer de los estudiantes	15
1.2 Antecedentes investigativos	20
1.2.1 Lectura y comprensión	20
1.2.2 El papel que juega la imagen en la lectura comprensiva	24
1.2.3 El libro álbum un texto literario que conjuga el texto y la imagen	30
2. MARCO TEÓRICO	33
2.1 La lectura	35
2.2 La imagen	39
2.3 La lectura de imágenes	41
2.4 El libro-álbum	43
3. PERSPECTIVA METODOLÓGICA DE LA INVESTIGACIÓN	46
3.1 La investigación acción como diseño metodológico	46
3.2 Fases de la investigación	49
3.3 Instrumentos	48
3.4 Diseño didáctico	50
4. EL PROCESO DE ANÁLISIS	55
4.1 Libros Álbum	59
4.1.1 Libro álbum <i>Nocturno</i> (2011)	59